

Новикова Наталья Анатольевна

студентка

Гуманитарно-педагогическая академия (филиал)

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный
университет им. В.И. Вернадского» в г. Ялте
г. Ялта, Республика Крым

Береснев Андрей Анатольевич

канд. пед. наук, доцент, директор

Институт филологии, истории и искусств

Гуманитарно-педагогической академии (филиала)

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный
университет им. В.И. Вернадского» в г. Ялте
г. Ялта, Республика Крым

РЕОРГАНИЗАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ АУТЕНТИЧНОГО ТЕКСТА В РЕЗУЛЬТАТЕ ЕГО АДАПТАЦИИ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА

У.С. МОЭМА «THE PAINTED VEIL»

Аннотация: в статье раскрываются основные особенности грамматической адаптации оригинального текста на примере определённого художественного произведения. В данной статье также определяются наиболее часто подвергающиеся упрощению грамматические явления и проводится анализ приведенных изменений.

Ключевые слова: вторичный текст, адаптация, грамматика, грамматический уровень текста, модальный глагол, герундий, причастие, приёмы адаптации.

Под термином «грамматика» понимается раздел языкоznания, изучающий строй слова и предложения в языке [1, с. 67]. Именно грамматические явления зачастую вызывают трудности у изучающих английский язык. Сложный для понимания иноязычный текст блокирует центр восприятия учащегося и делает его неспособным перцептировать информацию, что провоцирует потерю интереса к

чтению, а иногда и к языку вообще. Поэтому для получения вторичного текста с максимально качественными для использования в обучении характеристиками, к вопросу адаптации грамматического строя оригинального текста следует относиться с особым вниманием.

Проанализировав изменения грамматических явлений в адаптированном варианте романа У.С. Моэма «The Painted Veil», следует отметить основные тенденции адаптации в порядке убывания частотности.

Опущение либо замена модальных глаголов и модальных конструкций – эта тенденция сохраняется на протяжении всего повествования. Ниже будут представлены наиболее часто встречающиеся модальные конструкции, заменяемые на немодальные либо исключаемые.

Таблица 1

Оригинальный текст (О)	стр.	Адаптированный текст (А)	стр.
I <i>should have thought</i> that you would want to accompany me when I am about to set out on a dangerous expedition.	62	I <i>thought</i> that you would want to accompany me when I am about to set out on a dangerous expedition.	49
But he concealed any disappointment he <i>may have felt</i> .	18	But he concealed any disappointment.	16

Конструкция «модальный глагол + Perfect Infinitive» в первом случае выражает желаемое действие, которое по какой-то причине не произошло. Во втором предложении та же конструкция выражает предположение с оттенком неуверенности. Проблема понимания модальных значений – одна из основополагающих проблем при изучении английского языка, опираясь на это, адаптатор устраняет конструкции, близкие к приведённым в примерах, предугадывая их сложность для восприятия реципиентом. Интересно, что модальные глаголы «shall» с перманентной настойчивостью изменяются на «will», это явление обусловлено актуальностью: адаптатор осовременивает аутентичный текст путём избавления его от устаревающего, постепенно выходящего из речи носителей языка модального глагола «shall».

Грамматические трансформации при переводе в адаптированный текст зачастую в равной степени претерпевают герундий и причастие. Причастие, использующееся в предикативном комплексе с помощью лингвистической операции добавления, приобретает форму прошедшего длительного времени (Past Continuous Tense).

Таблица 2

Оригинальный текст (О)	стр.	Адаптированный текст (А)	стр.
She leaned against him, her <i>knees shaking</i> .	4	She leaned against him, her <i>knees were shaking</i> .	4
She leaned a little towards him, her dark and shining <i>eyes gazing</i> passionately into his, her <i>mouth</i> a little <i>open</i> with desire, and he put his arms round her.	8	She leaned a little towards him. Her dark and shining <i>eyes were gazing</i> passionately into his, her mouth <i>was</i> a little <i>open</i> with desire, and he put his arms round her.	7

Семантическое значение в результате проведения данной операции остаётся неизменным, меняется лишь значение грамматическое. То же самое можно про наблюдать и с заменой пассивного залога (Passive voice) на активный (Active voice).

Таблица 3

Оригинальный текст (О)	стр.	Адаптированный текст (А)	стр.
He's got sense enough to know that there's nothing <i>to be gained</i> by making a scandal.	7	He's got sense enough to know that he <i>can't gain</i> anything by making a scandal.	6
When he came downstairs she was already seated in the car.	55	When he came downstairs she was already in the car.	44

«Он достаточно умён, чтобы осознавать, что поднятием скандала ничего не добиться» и «Он достаточно умён, чтобы осознавать, что он ничего не добьётся, подняв скандал» – высказывания, абсолютно равнозначные семантически, частично видоизменяется лишь их форма. То же самое происходит и во втором предложении. Важно отметить, что при замене пассивного залога на активный в разных случаях происходит взаимодействие различных приёмов адаптирования: замены и добавления (пример 1) либо цитации и опущения (пример 2).

Список литературы

1. Малый академический словарь. – М.: Институт русского языка Академии наук СССР Евгеньева А.П., 1957–1984. – 406 с.
2. Maugham W.S. The painted veil / У.С. Моэм. – СПб.: Антология; Каро, 2014. – 256 с.
3. Maugham W.S. The painted veil / У.С. Моэм / Адапт., сокр. и словарь И.Б. Загородней. – СПб.: Антология, 2015. – 192 с.